

ATLAS
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

TRADUIRE LA GUERRE

31^{es} ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

7-8-9
NOV
2014

Photographie © Jeannie Abert / www.jeannieabert.com

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE (ATLAS)
ESPACE VAN GOGH, 13200 ARLES / HÔTEL DE MASSA, 38 RUE DU FBG ST-JACQUES, 75014 PARIS
www.atlas-citl.org / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

Conception et coordination des Assises

Le conseil d'administration d'ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)

Bernard Hoëpfner, président

Catherine Weinzorn, vice-présidente

Nicole Thiers, secrétaire générale

Geneviève Charpentier, trésorière

Santiago Artozqui, Claire Antognazza, Marie-Claude Auger, Paul Lequesne,
Mona de Pracontal, Jürgen Ritte, Julie Sibony, Dominique Vittoz

Le directeur d'ATLAS Jörn Cambreleng

assisté de Chloé Roux, Caroline Roussel,
Vanessa Bonet et Emmanuelle Flamant

Parmi les organismes publics et privés qui nous ont apporté leur aide,
nous tenons à remercier :

Le Centre national du livre (CNL)

Le ministère des Affaires étrangères et du Développement international

Le ministère de la Culture et de la Communication – Délégation générale
à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

L'Institut français

La fondation Jan Michalski pour l'Écriture et la Littérature

La Mission du Centenaire de la Première Guerre mondiale

France-Chine 50

Le conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le conseil général des Bouches-du-Rhône

La Ville d'Arles

La Société française des intérêts des auteurs de l'écrit (Sofia)

L'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF)

La Société des Gens de Lettres (SGDL)

L'Association du Méjan

L'antenne universitaire d'Arles

Web TV culture

Radio 3DFM

Festival Paroles Indigo

Les Actes des Assises sont publiés par les éditions Actes Sud
avec l'aide du conseil général des Bouches-du-Rhône.



Ven 7 NOV		Sam 8 NOV		Dim 9 NOV	
		9h-10h30 LE POISSON BANANE	Croissants littéraires présentés par Marianne Millon	9h-10h45 ESPACE VAN GOGH	Ateliers Allemand : <i>Fantaisies masculines</i> , de Klaus Theweleit avec Christophe Lucchese Anglais : <i>Le Voyage de Robey Childs</i> , de Robert Olmstead avec François Happe Arabe : <i>Le Fou de la place de la liberté</i> , de Hassan Blasim avec Yves Gonzalez-Quijano Portugais : <i>La Splendeur du Portugal</i> , de António Lobo Antunes avec Carlos Batista Russe : <i>Le Voyage sentimental</i> , de Victor Chklovski avec Valérie Posener
		10h30-12h30 ESPACE VAN GOGH	Ateliers Anglais : <i>Compagnie K</i> de William March avec Stéphanie Levet Anglais : <i>Le Paradis des autres</i> de Joshua Cohen avec Annie-France Mistral Espagnol : <i>Les Soldats de Salamine</i> de Javier Cercas avec Aleksandar Grujičić et Elisabeth Beyer Hébreu : « Le théâtre dans la guerre » avec Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz Italien : <i>Douze heures avant</i> de Gabriella Ambrosio avec Lise Caillat (littérature jeunesse)	11h-13h CHAPELLE DU MÉJAN	Table ronde de l'ATLF L'Europe ! L'Europe ! L'Europe ! animée par Cécile Deniard avec Bel Olid, présidente du CEATL, Véronique Trinh-Muller, directrice générale du CNL, Karel Bartak, responsable du programme Europe Créative à la Délégation générale Culture et Éducation, Geoffroy Pelletier, directeur de la SGDL, et un représentant de la FEE (Fédération des éditeurs européens - sous réserve)
15h CHAPELLE DU MÉJAN	Ouverture des Assises Hervé Schiavetti, maire d'Arles Bernard Hoepffner, président d'ATLAS	14h-15h45 CHAPELLE DU MÉJAN	Table ronde Traduire Jean Hatzfeld animée par Sandrine Treiner avec Jean Hatzfeld (sous réserve) et ses traducteurs : Anna D'Elia (Italie), Maria Teresa Gallego Urutia (Espagne), Jacek Giszczak (Pologne)	14h30-16h30 CHAPELLE DU MÉJAN	Table ronde La Guerre au plus près animée par Dominique Chevallier avec Frank Smith, écrivain et producteur de radio, auteur de <i>Guantanamo</i> (Le Seuil), Saša Sirovec, traductrice croate/français et interprète auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPY), Joumana Maarouf et Nathalie Bontemps, auteure et traductrice de <i>Lettres de Syrie</i> (Buchet/Chastel) en partenariat avec le Festival Paroles Indigo
15h45-16h45 CHAPELLE DU MÉJAN	Conférence inaugurale Dire l'inavouable, transmettre l'indicible par Florence Hartmann	16h-17h CHAPELLE DU MÉJAN	Carte blanche Les jeunes face à la guerre avec Isabelle Stoufflet, éditrice chez Gallimard Jeunesse en dialogue avec Mona de Pracontal		
17h-18h45 CHAPELLE DU MÉJAN	Table ronde Homère, Sun Tzu, Freud : Dieux, hommes et sociétés en guerre animée par Jörn Cambreleng, en présence des traducteurs, autour de : <i>L'Art de la Guerre</i> de Sun Tzu, traduit par Jean Levi <i>L'Iliade</i> d'Homère, traduit par Pierre Judet de la Combe <i>Considérations actuelles sur la guerre et sur la mort</i> de Freud, traduit par Marc de Launay	17h15-18h45 ESPACE VAN GOGH	Ateliers pour les lycéens (sur inscription) avec Élodie Leplat (anglais), Laura Brignon (italien), Nelly Lhermillier (espagnol), Marie-Claude Auger (allemand) et Claude Guerre (provençal)		
		17h15-18h45 ESPACE VAN GOGH	Traducteur d'un jour (sur inscription) Ateliers réservés aux non-professionnels Atelier de russe par Paul Lequesne (<i>Guerre et Paix</i> , de Tolstoï) Atelier d'italien par Dominique Vittoz (<i>Le Jour des ours volants</i> , d'Evelina Santangelo)		
19h-20h SALON DU CITL (ESPACE VAN GOGH)	Rencontre pour jeunes traducteurs avec un représentant de l'ATLF et Chloé Roux, du CITL	17h15-18h45 FONDATION VINCENT VAN GOGH	Encre fraîche de l'atelier français//chinois de la Fabrique des traducteurs avec Cao Dongxue, Eva Fischer, Lucie Modde, Claire Raybaud, Tou Chiu Zong, Wang Mingrui mise en voix de Dominique Léandri		
20h30 CHAPELLE DU MÉJAN	Cocktail dinatoire (sur invitation) Ouverture de l'exposition "Collapse" de Jeannie Abert, une conversation photographique avec Stanley Greene	19h-20h CHAPELLE DU MÉJAN	Proclamation des prix Remise des prix du concours ATLAS-Junior Grand prix de traduction de la Ville d'Arles Grand prix de traduction de la SGDL		
		20h15-21h15 CHAPELLE DU MÉJAN	Lecture <i>Compagnie K</i> de William March, extraits lus par Julien Duval		